

## Table des matières

---

Préface	
La langue française et « les autres ».....	9
Ofelia GARCÍA	
Les auteur-e-s .....	13
Acronymes et sigles .....	21
Introduction	
Pourquoi un ouvrage sur l'éducation bilingue en France ? .....	29
Jürgen ERFURT et Christine HÉLOT	

### **Première partie** **L'enseignement bilingue en Outre-mer :** **vers de nouveaux modèles**

Introduction	
Les politiques éducatives bilingues dans les Outre-mer : situation postcoloniale et rhétorique de l'expérimentation .....	45
Valelia MUNI TOKE	
1. L'enseignement bilingue français-créole à l'école primaire en Guadeloupe	52
Frédéric ANCIAUX	
2. L'éducation bilingue dans le contexte multilingue guyanais : dispositifs cloisonnants et pratiques pédagogiques innovantes .....	66
Sophie ALBY et Isabelle LÉGLISE	
3. Le défi de l'éducation bilingue en Polynésie française .....	87
Mirose PAIA et Jacques VERNAUDON	
4. Le plurilinguisme réunionnais : entre instabilité des politiques linguistiques et inadéquation des approches didactiques .....	100
Frédéric TUPIN et Sylvie WHARTON	
5. Langue française et cultures océaniques : quelle éducation plurilingue pour la Nouvelle-Calédonie ? .....	118
Véronique FILLOL et Claire COLOMBEL	
6. Pour quand une éducation plurilingue à Mayotte ? .....	130
Foued LAROUSI	

**Deuxième partie****Enseignement bilingue paritaire en langues régionales**

## Introduction

- |   |     |
|---|-----|
| Penser les langues régionales dans l'enseignement bilingue .....  | 147 |
| James COSTA   |     |
| 7. L'espace scolaire comme espace d'enjeux sociolinguistiques<br>et idéologiques : l'allemand et l'alsacien en Alsace ..... | 154 |
| Dominique HUCK  |     |
| 8. L'enseignement scolaire bilingue basque-français : avancées et limites .....   | 168 |
| Jean-Baptiste COYOS   |     |
| 9. De l'éducation bilingue en Bretagne. Breton et gallo à l'école .....   | 183 |
| Catherine ADAM et Ronan CALVEZ  |     |
| 10. L'enseignement bilingue du catalan .....  | 199 |
| Christian LAGARDE   |     |
| 11. La langue corse comme socle d'une éducation bi-/plurilingue .....   | 215 |
| Alain DI MEGLIO et Claude CORTIER   |     |
| 12. Le bilinguisme scolaire français-occitan, histoire et avenir .....  | 231 |
| Pierre ESCUDÉ   |     |
| 13. Le flamand : une langue régionale marginalisée .....  | 247 |
| Laurent PUREN   |     |

**Troisième partie****Bilinguisme des sourds  
et langue des signes française**

## Introduction

- |   |     |
|---|-----|
| Éducation langagière dans des contextes de surdité .....  | 265 |
| Régine DELAMOTTE  |     |
| 14. La langue des signes française et l'éducation des sourds :<br>aspects sociolinguistiques, repères historiques et enjeux descriptifs .....                           | 273 |
| Régine DELAMOTTE  |     |
| 15. Le bilinguisme français / langue des signes : quelles sont les<br>spécificités du bilinguisme vécu par les locuteurs sourds ? .....                                 | 288 |
| Sandrine BURGAT   |     |
| 16. L'acquisition précoce de la langue des signes<br>comme une des langues premières de l'enfant .....  | 304 |
| Marion BLONDEL et Fanny LIMOUSIN  |     |
| 17. L'enseignement de la langue des signes française et en langue<br>des signes française : quelle conception de l'éducation bilingue<br>pour les élèves sourds ? ..... | 316 |
| Élise LEROY   |     |

18. Évolution institutionnelle et sociale de la langue des signes française  
et de ses locuteurs sourds : place et rôle de l'université ? ..... 332  
Brigitte GARCIA et Sandrine BURGAT

#### **Quatrième partie** **Le bilinguisme prestigieux**

##### Introduction

- Dispositifs bilingues des sections internationales européennes  
et orientales : creuset pour une éducation plurilingue et interculturelle ?..... 347  
Diana-Lee SIMON
19. L'enseignement bilingue en langue chinoise :  
modèles institutionnel et associatif ..... 355  
Joël BELLASSEN et Liao MIN
20. Les sections internationales et les sections de langues européennes  
et orientales ..... 371  
Christine HÉLOT
21. Les lycées franco-allemands :  
ouvrir les voies vers la didactique du plurilinguisme ? ..... 386  
Sophia STRATILAKI
22. Les sections binationales et les nouveaux diplômes européens :  
AbiBac, BachiBac et EsaBac ..... 403  
Sarah SUHASTE et Christine HÉLOT
23. Les écoles françaises à l'étranger : quelle conceptualisation  
du bi-/plurilinguisme ? ..... 416  
Jean DUVERGER

#### **Cinquième partie** **Le bilinguisme minoré en contexte scolaire**

##### Introduction

- Les langues de la migration, parents pauvres de l'éducation bilingue ..... 433  
Georg KREMNITZ
24. Les locuteurs de langues de la migration en France :  
des répertoires plurilingues peu visibles ..... 442  
Sandra BELONDO
25. Arabe maghrébin et berbère : les absents omniprésents ..... 458  
Alexandrine BARONTINI
26. Le bilinguisme des enfants turcophones issus de familles immigrées ..... 473  
Mehmet-Ali AKINCI
27. Une éducation bilingue français / langues africaines ?  
Absence institutionnelle et comportements contrastés des familles ..... 487  
Fabienne LECONTE

28. Le défi des écoles bilingues franco-arméniennes ..... 502  
 Anaid DONABÉDIAN, Sossé MANAKIAN et Seta BIBERIAN

**Sixième partie**  
**Nouvelles perspectives de recherche**  
**sur l'enseignement bilingue et plurilingue**

Introduction

- Éducation plurilingue, défis conceptuels, théoriques et politiques ..... 521  
 Adelheid HU
29. L'éducation bilingue : perspectives internationales sur la recherche  
 et les politiques linguistiques éducatives ..... 529  
 Jim CUMMINS
30. Bilinguisme, plurilinguisme et politiques linguistiques  
 éducatives en Europe ..... 545  
 Marisa CAVALLI
31. Bilinguisme et bilittératie ..... 565  
 Constanze WETH
32. L'immersion réciproque : enjeux pédagogiques et linguistiques ..... 578  
 Reseda STREB
33. Le concept de transculturalité :  
 un atout pour le débat sur l'éducation plurilingue ? ..... 592  
 Jürgen ERFURT
34. Babel en littérature : esquisse définitionnelle et réflexion  
 sur les implications esthétiques, politiques et identitaires  
 du plurilinguisme littéraire ..... 610  
 Britta BENERT
35. L'enseignement bilingue en langue minorisée :  
 comment penser la formation des enseignants ? ..... 627  
 Joanna MCPAKE
- Index des mots clefs ..... 645